

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I pobłogosławił — Bóg — dzień — siódmy i uświęcił go, że w nim odpoczął od wszystkich — dzieł Jego, które postanowił — Bóg uczynić.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pobłogosławił Bóg dzień siódmy i poświęcił go,* ** gdyż w nim zaprzestał wszelkiego swego dzieła, które stworzył Bóg przez (jego) wykonanie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobłogosławił On siódmy dzień i poświęcił go, w nim bowiem sam odpoczął po tym, czego dokonał w swoim twórczym działaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg błogosławił siódmy dzień, i poświęcił go, bo w nim odpoczął od wszelkiego swego dzieła, które Bóg stworzył i uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił Bóg dniowi siódmemu, i poświęcił go; iż weń odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które był stworzył Bóg, aby uczynione było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił dniowi siódmemu i poświęcił ji, iż weń odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które stworzył Bóg, aby uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Bóg pobłogosławił ów siódmy dzień i uczynił go świętym; w tym bowiem dniu odpoczął po całej swej pracy, którą wykonał, stwarzając.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pobłogosławił Bóg dzień siódmy, i poświęcił go, bo w nim odpoczął od wszelkiego dzieła swego, którego Bóg dokonał w stworzeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas pobłogosławił Bóg ten siódmy dzień i go uświęcił, w nim bowiem odpoczął po całym swym dziele, którego – stwarzając – Bóg dokonał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pobłogosławił Bóg ten siódmy dzień, i ustanowił go świętym, bo tego dnia przestał pracować po tym, jak dokonał dzieła stworzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I błogosławił Bóg dzień siódmy, i świętym go uczynił, albowiem odpoczął w tym dniu po całym dziele, które pracą swoją stworzył.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pobłogosławił Bóg siódmy dzień i uświęcił go. Bo w nim zaprzestał wszelkich Swoich czynności, które Bóg stworzył do wykonania.

¹⁾ poświęcił go, וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ (wajqadesz), lub: uświęcił go l. wydzielił go.

²⁾ <x>20 20:11</x>

³⁾ Lub: które tworzył Bóg dla ich wykonania (<x>10 2:3</x>L.).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I поблагословив Бог день сьомий і освятив його, бо в ньому спочив від всіх своїх діл, які почав Бог творити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też pobłogosławił dzień siódmy oraz go poświęcił; bowiem w nim Bóg zaprzestał czynić wszystkie Swoje dzieła, które stworzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Bóg zaczął błogosławić dzień siódmy i go uświęcać, w nim bowiem odpoczywa od wszelkiego swego dzieła, które Bóg stworzył, aby było uczynione.